

ムンチロ ウェンクル ウナラベ (粟と貧乏な叔母さん)

子どもの部 新倉和果

イランカラブテ。

新倉和果 クネ。

静岡 ワ クエク。

ヤウンモシリ、カラプト、サモロモシッ タ カ クシン
リチ ウタラ オカ ルウェ ネ。

クコロ マクタエカシ テエタ テシカガ オッタ
イホクチセ コロ ワ ネプキ クル ネ ルウェ ネ。

タンパ イネ チュプ ワノ アイヌイタク クエカンピ
ヌイエ コロ クアン。

アイヌ クネ ワ クヤトゥワシ コロ クアン。

テワノ カムイユカラ クイエ クス ネ ナ。

ピリカノ クキ エアイカプ コロカ アリキキノ
クエカンピヌイエ ワ クエムアン ペ ネ クス
ヌ ワ エンコレ ヤン。

eeynoo

エエイノオー

wenkur unarpe

ウェンクル ウナラベ
貧乏者である叔母

eeynoo

エエイノオー

wenkur acapo

ウェンクル アチャポ
貧乏者である叔父

eeynoo

エエイノオー

oka=as ki na

オカアシ キ ナ
私たち夫婦は

eeynoo

エエイノオー

tanne pa ta

タンネ パ タ
長い年月

eeynoo

エエイノオー

ikoytupa patek

イコイドバ パテク
不自由な暮らし

こんにちは。

私の名前は新倉和果です。

静岡県から来ました。

私には北海道アイヌと樺太アイヌ、和人の先祖がいます。

私の曾祖父は弟子屈町でアイヌのお店をしていました。

私は今年の4月からアイヌ語を習っています。

私はアイヌであることに誇りを持っています。

いまからカムイユカラを語ります。

上手にできないけれど頑張って覚えたので聴いてください。

eeynoo エエイノオー	ikoytupa=as wa イコイドパアシ ワ 貧乏な暮らしを
eeynoo エエイノオー	oka=as na オカアシ ナ 私たちはしていた
eeynoo エエイノオー	sinean to ta シネアント タ ある日のこと
eeynoo エエイノオー	oha saranip オハ サラニプ 空の袋を
eeynoo エエイノオー	ku=se kane クセ カネ 私は背負って
eeynoo エエイノオー	kotan utur コタン ウドル 村の下（西）の方を
eeynoo エエイノオー	ku=kus a wa ククシ ア ワ 私が通ると
eeynoo エエイノオー	munciro toy an na ムンチロ トイ アン ナ 粟畑があって
eeynoo エエイノオー	tumuke a=kus ドムケ アクシ その畑の中を通ると
eeynoo エエイノオー	ene po hetap エネポヘタブ いまが今まで
eeynoo エエイノオー	a=eykoytupa p アエイコイドパ プ 欲しいと思っていた

eeynoo
エエイノオー

haru kamuy
ハルカムイ
穀物の神さま

eeynoo
エエイノオー

ne a wa
ネ アー ワ
粟であったのに

eeynoo
エエイノオー

nispa ne kusu
ニシパ ネ クス
物持ちの家の畑なので

eeynoo
エエイノオー

nokan pusi
ノカン プシ
小さい方の粟の穂は

eeynoo
エエイノオー

a=osurpa
アオスルパ
摘み取らずに投げられたまま

eeynoo
エエイノオー

rera suye
レラ スイエ
風に揺られて

eeynoo
エエイノオー

upaskar wa
ウパシカラ ワ
雪に埋もれ

eeynoo
エエイノオー

nokan amam pus
ノカン アマム プシ
小さい粟の穂が

eeynoo
エエイノオー

eun pur
エウン プル
泣いている

eeynoo
エエイノオー

oka ki na
オカ キ ナ
それを見た貧乏な叔母である私は

eeynoo
エエイノオー

aoka anakne
アオカ アナクネ
粟の穂を哀れに思った

eeynoo エエイノオー	kes pa an kor ケシパ アン コロ 私自身は毎年まいとし
eeynoo エエイノオー	a=etoyta hike ka アエトイタ ヒケカ 粟を蒔いても
eeynoo エエイノオー	num ka sak sekor ne ヌム カ サク シコン ネ 実らないので
eeynoo エエイノオー	enepo hetap エネポ ヘタップ 食べ物もなく
eeynoo エエイノオー	a=eykoytupa p アエイコイドパ プ 羨ましく思っていた
eeynoo エエイノオー	haru ne kamuy ハル ネ カムイ 穀物の神
eeynoo エエイノオー	ne a wa ネ ア ワ 粟であったのに物持ちとて
eeynoo エエイノオー	iyaykookka イヤイコオッカ 嘆かわしいことだ
eeynoo エエイノオー	arino kane アリノ カネ そのように私は
eeynoo エエイノオー	hawean=an ki kor ハウエアナン キ コロ 言いながら
eeynoo エエイノオー	a=umomare アウモマレ 小さい粟の穂を私に集め

eeynoo エエイノオー	a=kor saranip sikno アコロ サラニプ シクノ 持っていた空の袋へ
eeynoo エエイノオー	a=ca ki na アチャ キ ナ 摘み取っていっぱいにして
eeynoo エエイノオー	a=uni ta アウニ タ 私の家へ
eeynoo エエイノオー	a=se ki wa アセ キ ワ 背負って来た
eeynoo エエイノオー	tapne kane タップネ カネ こういうわけで
eeynoo エエイノオー	anun toy-po アヌン トイポ 他人の畑を
eeynoo エエイノオー	a=kus akusu アクシ アクス 私が通ると
eeynoo エエイノオー	amam pus nokan korka アマム プシ ノカン コロカ 小さい粟の穂だが
eeynoo エエイノオー	numo kaspā ヌモ カシパ 実の入ったのが
eeynoo エエイノオー	numono ruwe ヌモノ ルウエ 摘み残されてあったので
eeynoo エエイノオー	a=eramasuy wa tap ta アエラマスイ ワ タプ タ 拾い集めて

eeynoo エエイノオー	a=se ki wa アセ キ ワ 背負って来た
eeynoo エエイノオー	ek=an ki na エカン キ ナ そのように
eeynoo エエイノオー	hawean=an a wa ハウエアナン ア ワ 私が言うと
eeynoo エエイノオー	a=kor onne kur アコロ オンネクル 私の夫である老叔父は
eeynoo エエイノオー	earkinne エアラキンネ 本当にほんとうに
eeynoo エエイノオー	etakasure エタカスレ 心から嬉しそうにして
eeynoo エエイノオー	eyaykopuntek エヤイコブンテク 喜んでくれた
eeynoo エエイノオー	kamuy okay pe カムイ オカイ ペ 神というもの
eeynoo エエイノオー	sone kusu ソネ クス 本当にいるので
eeynoo エエイノオー	a=ekote katkemat アエコテ カツケマツ これこのように私の妻に
eeynoo エエイノオー	haru koran na ハル コラン ナ 穀物の神が

eeynoo
エエイノオー

umomare
ウモマレ
来たいと考え

eeynoo
エエイノオー

ek ruwe ari
エックルウエ アリ
来てくれたと

hawean kor
ハウエアン コロ
言いながら

i=kopuntek
イコプンテック
私を褒めてくれた

a=satke orowa
アサツケ オロワ
持って来た粟を私は乾かし

a=otke ki wa
アオツケ キ ワ
臼に入れて杵で搗き

eeynoo
エエイノオー

sitoho a=kar
シトホ アカラ
おいしい団子に

eeynoo
エエイノオー

enune ki wa
エヌネ キ ワ
私は作った

eeynoo
エエイノオー

orowano
オロワノ
その団子を

eeynoo
エエイノオー

a=kor onne kur
アコロ オンネクル
私の夫である老叔父は

eeynoo
エエイノオー

nusa kor kamuy
ヌサコロカムイ
外の祭壇の神や

eeynoo エエイノオー	cise kor kamuy チセコロカムイ この家を守っている神
eeynoo エエイノオー	nomi ki wa ノミ キ ワ それらの神に上げた後に
eeynoo エエイノオー	sinnurappa ne yakka シンヌラッパ ネ ヤッカ 先祖供養にと
eeynoo エエイノオー	sinrit or pakno シンリッ オロ パクノ 神の国の先祖の所まで
eeynoo エエイノオー	irappa ki na イラッパ キ ナ 送ってくれた
eeynoo エエイノオー	orowano オロワノ その後で
eeynoo エエイノオー	numono uske ヌモノ ウシケ 実の入った穂を
eeynoo エエイノオー	a=ari wa アアリ ワ 残して置き
eeynoo エエイノオー	TUGINO paha ta つぎの パハ タ 次の年に
	a=etoyta アエトイタ その種を蒔くと
	earkinne エアラキンネ それはそれは

harukar=an

ハルカラアン

たくさんの粟を収穫した

orowa

オロワ

それから後は

kotan kor nispa

コタンコンニシパ

物持ちの村長

kespa an kor

ケシパ アン コロ

毎年のように

ne haru kamuy etoyta wa

ネ ハルカムイ エトイタ ワ

粟を収穫して

enispane kor

エニシパネ コロ

物持ちに

an pe ne a p

アン ペ ネ ア プ

なっていた方であったが

cise kor katkemat

チセコロカッケマツ

村長の妻が

haru keske kusu

ハル ケシケ クス

穀物を粗末にし

rupne pusihi patek

ルプネ プシヒ バテク

大きい穂だけを

umomare

ウモマレ

摘み取って

nokan pusihi

ノカン プシヒ

小さい穂を摘み取らずに

osurpa wa

オスルパ ワ

投げてしまい

ne wa an pe

ネ ワ アン ペ

それらのことを

kamuy renkayne

カムイ レンカイネ

神が見ておられ

a=ecikasinukar

アエチカシヌカラ

貧乏な叔母である

ki wa orowano

キ ワ オロワノ

私に穀物の神

amam etoyta ki wa

アマム エトイタ キ ワ

粟の神が

a=epirka

アエピリカ

私の所へ移ってきた

eeynoo

エエイノオー

kotan nispa

コタン ニシパ

村長であった

eeynoo

エエイノオー

anakne

アナクネ

あの御方は

eeynoo

エエイノオー

ene nispa

エネ ニシパ

あれほどの物持ち

eeynoo

エエイノオー

ene pawetok

エネ パウエトク
あれほどの雄弁で

eeynoo

エエイノオー

ne a korka

ネ ア コロカ
あったけれども

eeynoo

エエイノオー

sine pa tu pa

シネ パ ト パ
一年か二年

eeynoo

エエイノオー

enune kor

エヌネ コロ
過ぎていくと

eeynoo

エエイノオー

haru ka sakno

ハル カ サクノ
穀物も実らなくなり

eeynoo

エエイノオー

paka ne wa

パカ ネ ワ
馬鹿になって

eeynoo

エエイノオー

ye p ka erampewtek

イエ プ カ エランペウテク
言う言葉も分からなくなったと

eeynoo

エエイノオー

hawe a=nu kor

ハウエ アヌ コロ
いう話を私は聞きながら

oka=an ayne

オカアナイネ
私たちは暮らし

onne=an ruwe

オンネアン ルウエ
老人になった

ene an hi ne kusu

エネ アニ ネ クス
というわけで

tane oka aynu

タネ オカ アイヌ

今いる人間たちよ

ikiya haru ne kamuy

イキヤ ハル ネ カムイ

どんな穀物の神

ne yakka

ネ ヤツカ

であっても

nep aep ne yakka

ネプ アエプ ネ ヤツカ

どんな食べ物であっても

nokan yakka

ノカン ヤツカ

小さい物でも

rupne yakka

ルプネ ヤツカ

大きい物でも

a=eupaskuma kor

アエウパシクマ コロ

私は言い残しながら

onne=an ruwe ene an hi

オンネアン ルウェ エネ アニ

私は世を去るのだ と

ne kusu a=ye TTE

ネ クス アイェ って

一人の女が語った

出典：「ムンチロ ウエンクル ウナラペ (粟と貧乏な叔母さん)」『萱野茂のアイヌ神話集成 第3巻 カムイユカラ編Ⅲ』萱野茂録音・編集・著作、1998年、p.114-129、話者は淵瀬あきのさん